

Abdullahi Dyogo was El-Hadj Mahamadou Billo Baldeh Bah's father's name. He was devoted to his father, and it shows in this poem. This is attested in the following anecdote:

Mahamadou Billo Baldeh was coming home from his high school one day and he met his father in the field working. He observed that his father's shirt was drenched with sweat and the collar was dirty. He concluded therefore that his family was extremely poor and he quit school immediately to come home and work for his family.

62

**Abdullaahi Dyogo**  
(Jimshi Juwnde nomu)

Une calabasse à la main gauche, lahoue sur l'épaule, un peu de fonio sur la tête, le boubou ceint à la taille par un bout de corde, et le pas presque vifs, un paysan partait pour son champ, perdu dans ses rêves et ses problèmes. Il s'arrêtait parfois, regardait derrière, semblait revenir sur ses pas, mais repartait, à la fois décidé et hésitant. Ainsi il me dépassait sans m'aviser, silencieux et tendu, lorsque soudain, sur lui, les détails se mirent à parler ...

" Si bhaawo iwahi yesso yahaki  
Ko bei e baali hawtaa haadyu  
ko wonani -dhiya, wonanta'dhiya "

Saa yi'i' midho dattii turti wirfindhini  
No dhawara himme no lerdhi, no bherni  
No tami bhawla daande boowolle yhawu kalli  
Wata lando, ko seena kiiriyee deedi  
Kentudho ko renti e teege tyalli.

Simi yistini melem e sooku e kirindi kerival  
Dichho lawta leydi dhabbitere dhatal  
Dyayru dhandu tenhe fonye halal  
Wata lando, tyette ko dhon sino sawta neema  
Fembammi manga mawra,  
Nawnata goddho -oona.

Saa yi'i' fara e teppe no feerimmi  
Nhuuro gulli e laso bhanli e ande bhulli  
No mattivimmi e ruiko awdi ka mbukulaldi  
Wata lando, ko ta ngesa luttu e reedu hadhammi  
Fitto gandhi e kine dammi.

Saa yi'i' kufune no ara dyaytammi  
 Dolekke no ara feyyhammi  
 No dhabbhiree inde yuwoo bulle bhohe  
 Kono fanha tyoobo finto  
 Wata lando, konu yilti, bhaawoolhe feyyhi  
 Leydi wuli kammi <sup>Tawu</sup> yhawaki.

Saa yi'i' dabbunde kun kala  
 kinal e tondu midho dyoodhane  
 Homlites saakundyi normu, howlites  
 Laygha gite yiata' bhiddho, (tampine) tumyhtee  
 Wata lando, ko angal dariidho lunni baaba  
 Sampimmi furee midhoruuri.

Woy andeede, woy angal andeede, woy puro e  
 saabeere!  
 Fou sawditoo "Taa nde no lanna, oo laamu bhille" ?  
 Wata lando, ko gasoo bhenna tayhimmi inde  
 Noddimmi Addulaahi  
 Fankimmi dyogo dyooroodyi.

Si fahin kono midho bhasa gondhi tiinde  
 ko eunordhi mise rinthe, mara awdi kannthe  
 Ente doge taaroo "Baaben Soro Leysaare".

10-15 Jun 1982  
 a' Companya



65

O! terre, du prestige foule, de l'anonymat sacrilège, de la ~~vieillesse~~ ~~abandonnée~~!  
de la vieillesse solitaire dans la concession, où ruine fait rage  
Et il court un murmure: "A quand la fin de l'arbitraire?"  
Pourquoi t'interroger, l'égoïsme m'a empueté le nom  
Exigeant tout de ~~l'adu-~~ l'aye  
Detournant tout de moi.

Que je ruissèle encore de mes larmes frontales  
Elles interpellent les peuples sur l'exemple,  
gardiennes de la semence d'or  
Et préudent à la ronde des enfants repus  
autour de "Soabeu Soro Sogbare".

10-15 ju<sup>n</sup> 1982  
à Companya